

TXOMIN PEILLEN

عبد القادر

Abd El Kader

TXOMIN PEILLEN

عبد القادر

Abd El Kader

Olerkia, poème, poema, **زجل**

Arabiera: Salah Serour

Euskara, français, castellano: Txomin Peillen

LABAYRU IKASTEGIA
BILBAO BIZKAIA KUTXA FUNDAZIOA
BILBAO
2006

Argitalpen honen moldaketak eta prestakuntzak Eusko Jaurlaritzaren eta Bizkaiko Foru Aldundiaren laguntza izan dau.

© Labayru Ikastegia

Diseinu editoriala: Ikeder, S.L.

ISBN: 84-89816-13-1 L. G.: BI-1863-06

Nor izan zen Abd El Kader?

Abd El Kader-ek lehen aljeriar Estatu musulmana eraiki zuen, turkiar otomanoek baino hobeki antolatua. Lehenbizikorik erlijio gizona zelako eta Kadaria sinesteko *zawiya* (komentu) batean hezia izanik, Aljeriaren eraikitze hura Jainkoaren eginkizun bezala eraman zuen.

Maskara hiritik hurbil dagoen Getna hirian 1808an sortu zen. Sinesleen emira izendatu zutenean, 1832an Aljer hiriaz jabetu berri ziren frantsesen aurkako guduuan sartu zen.

Hamabost urtez mendebaldeko Aljeriako errege bezala aritu zen eta gudukatuz azkenean ia herri gehienaz jabetu. Frantsesek 1835 eta 1837an haren agintea ezagutu zuten. Berehalaxe gudaroste moderno antolatu zuen. Eraiki zuen Estatuan islamak eta feudo jaunek agintzen zuten, baina ez zen ez berberei, ez eta gudari jauntxoei gehiegi gogoko.

Frantziak Louis Philippe errege zelarik 1840an erabaki zuen Aljeria guztiaz jabetzea eta frantsesek Abd El Kader-ekin izenpetu hitzarmen guztiak hautsi zituzten. Ordoki batean garaitua izan zen, haren *smala*, andere haur eta zerbitzariekin hartua izan zen. Marokora alde egin zuen, berriz itzultzeko eta Mendebaldeko mendie-

tan Dahran, Xelifen eta Uarsenisen borrokatu, Sidi Brahimen ere gudua irabazi zuen, baina 1844an Isly-n marokoar sultanaren gudarostea garaitua izan zenean, auzoaren laguntza galdu zuen.

Azkenean ezinez 1847an bere burua frantsesei eman zuen baina frantses erregeak, errespetu gehiegi gabe, bost urterako espetxean sartu.

Napoleon III.ak, gizon horren kemenaz miretsirik, askatu zuen eta orduan lehenik Turkiara, gero Siriarara joan zen bere hasierako lehenbiziko maitemina, mistika ikeretzeko, bizitzeko eta gai horretaz liburuen idazteko.

Sirian zegoela eta hiltzetik milaka kristau salbatu zituelako Frantziak kondekoratu zuen. Damaskon hil zen 1883an. Bere aberriari estatugai baten hazia utzi zion, baita hamaika mistika liburuan oraintxe osoki argitaratzen dituztenak eta Aljeriako Martirien Hilerrira itzuli zen Aljeriaren aita izan zen gudari handi hori.

Horregatik 1983an haren hiltzearen ehungarren urtean euskarazko olerki hau idatzi nion, baina aurren, garai hobearen duelakoan frantsesezko eta gaztelaniazko itzulpenarekin emanen dut.

Abd El Kader

Abdaka
deitu hinduen amak
eta alde guztietara aldarrikatu dik
“nire arrano harra haiz!
ezinago gora igoko haiz!
Aldjezairiak ez hau inoiz ahaztuko”.

Abdaka, begira mendira!

Mendia duk arrano handientzat
Gorago, garaiago hobe,
Eta hiri
Ez zaik komeni izanen zelaia

Abdaka, egon mendian!

Aitak dik
Altzairuzko zif zastakaia
Zif makurraren,
Zif zorrotzaren erabiltzen irakatsi.
Aitak, Muhi Ed Din El Hasanik,
dik erakutsi
zaldian itzegotzen,

عبد القادر

zaldiarekin erasotzen,
zaldian aldegiten,
hobeki itzuli eta bihurtzeko.

Abd El Gadir
Ben Xeikh el Kebir

Ondotik ere ikasi duk
esku bataz mukalarekin
tiratzen.
Tiro ondoren
zaldiaren almekan gordetzen.

Abdaka, badakik gudukan.

Kadaritarren zawiyán eduki huen
hire lehen maite mina,
orduan huen
Islamaren argi bizia
eta hire biziko egarria
eta gudu sukarra ezagutu.
Jainkoa ikusten
Jainkoa goratzen
ikasi huen.

Abd El Kader enta Zif Ed Din

Abd El Kader Sinestearen Sastakaia haiz.

Besterik ezaguturik, besterik ikasirik
zelaira jaitsi eta maitea ediren.

“Abdaka, arranoa!
ez hadila zelaian bizi!”
hala esan dik maiteak.

“Ez hadila lotan nire besoetan egon!”
hala zion hain maiteko huen
hire andre beltzaranak.

Abdaka, utzak zelaia

Habil mendira!

Eta berriz erran dik:
“Abd El Kader,
etsaiak zelaian nasaiki
hurbiltzen zaizkigu,
gizonak non nahi hiltzen
edo erosten,
lurrak lapurtzen”.

عبد القادر

“Bai frantses faltsu horiek
dirua, urrea zeukatek,
arma hoberenak zeuzkatek.
Beren ustekeriez ustelduko gaituzte,
beste hauturik gabe, kristautuko.
Turko Korugli ergelak
Horien garaitzeko gai ez dituk izan,
Baina hik barrengo suarekin
Garaituko dituk.”

Abdaka, jeiki hadi!

Abdaka, habil gudukara!

Bi lagunek, hamar lagunek
ehun lagunek
hamar mila *mudjahidek*
Said Abd El Kader emira
leialki hire deiari erantzun:
Djihad!
Djihad!
Kanpora Rumi kristauak!
Ken hemendik ustelak!

Abdaka El Kebir!

Allah Akbar!

Behin goitu
Baina ez osoki garaitu,
Mendebaldeko mendietan
Aurkitu baituk herri auzoan ostatu
eta berriz Marokoa lagun
Aljeria osoaz jabetu.
Eta frantsesek hire nagusitasuna
behin behin ezagutu.

Baina frantses errege maltzurrak
Hire herriaz jabetzea
Erabaki zuan
Eta hitzarmen guztien hitza jan
mila zortziehun eta berrogeian
itsasotik, lehorretik
hire herri maitea eraso.

Arrano, gerta hadi mendietan
Arrano, bil itzak zaldunak

Ondikotz! ordekan hengoan
Ordoki madarikatuan,
hire lagunekin, gure gudariekin
emazte eta haur *smalan* bildu hintuen,
Zorigaitzez!

عبد القادر

Harrotu-eta ahaztu zaik
haur eta emakume hauk
hire galera izan zitezkeela:
Hala zelai zabalean garaitu haute
hire onak eta jendeak hartu.

*Abdaka, zeren menditik irten hintzen?
Abd El Kader, mendian egon behar huen.*

Gero Marokotik itzulian,
Dahra mendietan gaindi,
mendi gainetik tarteka jaitsiz,
arrano gisa erre hintuen
Rumiek eraiki muruak,
Rumi deabruak egin etxeak.

Kabiliar laborariek Taogriten,
Ain Serdunen, Ain Meranen
hazi haute.
Arabiar artzainek Sidi Musan
Sidi Aisan,
Harzuloetan arrano habiak egin.
Baina arranoari
Hegalak gogortu
Eta nekez hegaldatu

Sidi Brahimen irabazi
Baina Sidi Musako gainean haute goitu.

Abd El Kader,
Odolak odola dakar.

Hik Allahren izenean
menpe herria altxatu
Frantsesak izutu,
Berberoak atzeratu,
Eta Maroko, Islin garaituak, utzi hau.
Lehoi baten gisa
Alde orotarik ohildu.

Allah-ren egia ez huen gudukan aurkitu,
Abdaka, liburuetan zegoen eta hire buruan.

Erbestera baino lehen
Hire burua Rumiei eman huen.
Beste etorkizunik bahuen.
Turkiara joan hintzen, aske
Lurrean huena galdu
zeruan huen bilatu:
erbestean.

عبد القادر

Jainkoren maitez amildu
eta Sirian Sufien erdian
idazkien artean
bakea heldu.

Baina
andre beltzaranak
arranokume gaitza sortu:
Abd el Malek, gudari semea,
eta haren ondoko
Khaled emira buruzagia.
Abd El Kader, ez duk galdu
hire borrokari hazia!

*Aintza hiri betirako
Hire aberriaren aita
Abd El Kader!
errege baino gehiago Emira!*

Qui fut Abd El Kader?

Fils d'un chérif arabe, Abd El Kader fonda le premier grand état algérien, mieux organisé que les systèmes de deily et bey des ottomans. Comme il avait reçu une éducation religieuse de type Qadariya dans un couvent ou Zawiya, il conçut la création de l'état algérien comme une mission divine.

Il naquit à Guetna au sud-Ouest de la ville de Mascara en 1808. Proclamé émir des croyants en 1832 il se lança immédiatement dans une guerre contre les Français qui venaient d'occuper Alger en 1830.

Durant quinze ans il domina tout l'Ouest de l'Algérie, et batailles après batailles fut reconnu par les Français en 1835 et 1837 comme le maître des deux tiers du pays.

Il créa une armée moderne, puis organisa l'état sur des bases islamiques et féodales, ce qui rendit réticents les chefs de guerre et les Berbères, d'autant qu'il s'appuya beaucoup sur les arabophones. En 1840 le roi Louis Philippe décida de la conquête totale de l'Algérie et la France rompit tout les accords et commença sa conquête.

Abd El Kader dut se réfugier au Maroc d'où il put contrôler grâce à l'appui des Marocains l'Oranais, gagner même la bataille de Sidi Brahim, mais ne 1844 les trou-

عبد القادر

pes du sultan du Maroc furent battues à la bataille d'Isly et Abd El Kader perdit son allié, et même fut repoussé par lui.

Battu, Abd El Kader se rendit aux Français le roi Louis Philippe ne respecta guère le vaincu qu'il mit en prison et c'est Napoléon III admiratif qui le libérera au bout de cinq ans de captivité.

Abd El Kader se réfugia en Turquie, puis en Syrie où il retrouva sa passion d'origine la mystique l'amour de dieu, il connut les Soufis et écrivit de nombreux ouvrages de mystiques. Il fut décoré par la France pour avoir sauvé des milliers de chrétiens contre des massacres par les Druses de Syrie.

Abd El Kader mourut à Damas en 1883. Il laissa à son peuple la semence d'un futur état algérien et quantité d'ouvrages de mystique en cours de publication. Son corps fut rapatrié à Alger où ce père de la patrie algérienne repose depuis l'indépendance dans le Cimetière des Martyrs de l'Algérie.

En 1983 cent ans après sa mort j'écrivis ce poème en langue basque et je garde l'espoir de le publier dans ma traduction en castillan et en français et avec une traduction en langue arabe.

Abd El Kader

Abdaka
Te nomma ta mère
Qui proclama vers tous les cieux
“Tu es mon aigle mâle
Tu monteras au plus haut
L’Algérie ne t’oubliera jamais”.

Abdaka, regarde la montagne!

“Les monts sont faits pour les grands aigles,
Et les plus hautes sont les mieux
Car à toi
Ne te conviendra pas la plaine”.

Abadaka, demeure dans la montagne!

Ton père t’enseigna
L’usage du cimenterre d’acier,
Du cimenterre courbe,
Du cimenterre coupant.
ton père Muhyi Al Din Al Hasani
te montra également
À monter à cheval,

عبد القادر

Attaquer à cheval,
À t'éloigner sur ton cheval
Pour mieux te retourner et riposter.

*Abd El Kader,
Fils de grand chef*

Tu appris aussi
À tirer d'une main
Avec le *moukala*,
Puis après le tir
À t'abriter sur le flanc du cheval

Abdaka, tu sais combattre.

Pourtant ce fut à la Zawiya des Qadaryia
Ta première passion:
Alors tu reçus
La vive lumière de l'Islam
Et la soif de ta vie
Et l'ardeur de tes combats.
 À voir Dieu
 À le louer
 Tu appris.

Abd El Kader enta Zif Ed Din

Abd El Kader, tu es l'Épée de la Foi

Tu rencontrais bien des personnes,
appris avec elles, mais c'est dans la plaine
que tu connus ta femme aimée.
Abdaka ta Bien Aimée te déclara
"Ne vis pas dans la plaine, mon aigle,
Ne t'endors pas dans mes bras"
Ainsi parla la brune dame que tant tu aimeras.

Puis elle reprit
"Abd El Kader
Les ennemis en nombre,
Envahissent les plaines,
Les gens partout meurent,
Certains hommes sont achetés
A d'autres les terres sont volées".

"Oui ces traîtres de Français
Ont de l'argent, de l'or
Et de bonnes armes
Avec leurs douteuses croyances ils vont,
Sans autre choix, nous christianiser.
Les faibles Turcs korouglis

عبد القادر

Ne furent pas capables de les vaincre
Mais toi avec ton feu intérieur
Tu les vaincras”.

Abdaka, soulève toi!

Abd El Kader, va au combat!

Deux compagnons, dix compagnons
Cent compagnons
Dix mille combattants
Ont répondu à ton appel
Sire Abd el Kader
Djihad! Djihad!
Dehors les chrétiens, les Roumis.

Abd El Kader est grand

Dieu est le plus grand!

Une fois battu,
Mais jamais soumis,
De ces montagnes de l’Ouest
Tu retrouvais asile au pays voisin
Et grâce au soutien marocain
Tu repris l’Algérie:

Les Français pour peu de temps
te reconnurent.

Mais l'hypocrite roi français
décida
la conquête totale de ta patrie
et traîtreusement parjura
rompant tous les accords.
En l'an mille huit cent quarante
ils envahirent ton pays bien aimé.
Attaquant par la mer et par la terre.

*Aigle, prépare toi dans les montagnes !
Aigle, réunis tes cavaliers!*

Hélas! Tu te trouvais dans la plaine,
Maudites soient les plaines!
Avec tes compagnons, tes guerriers
Tu avais réuni femmes et enfants
en smala. Hélas!
Devenu un peu fier tu oublias
que ces femmes et ces enfants
Pouvaient te perdre
Et en plaine tu fus battu
Et tes biens et tes gens capturés.

عبد القادر

Abd El Kader, pourquoi quittas tu tes monts?

Abdaka, tu devais demeurer en montagne!

Puis tu revins du Maroc
Tu parcourus les monts du Dahra
Descendant parfois des hauteurs
Comme un aigle tu brûlas
Les murs construits par les Roumis
Les maisons édifiées par ces maudits chrétiens.

Les paysans kabyles de Taogrit,
Ain Serdoun
T'ont nourri;
Les bergers de Sidi Moussa, de Sidi Aissa
T'ont préparé dans les grottes des nids
Mais tes ailes d'aigle durcirent
Tu les étendis avec peine
Bien que vainqueur à Sidi Brahim
tu fus battu à Sidi Moussa.

Abd El Kader,

Le sang appelle le sang.

Tu as de nouveau soulevé le pays.
Au nom de Dieu.

Les Français ont tremblé
Les Berbères, reculé
Et le Maroc, battu à Isly, abandonné.
Tel un aigle solitaire
Tu fus pourchassé par les vautours.

*Abd El Kader, dans le combat n'est pas la seule vérité
Abdaka, elle se trouve aussi dans les écrits et dans tes
pensées.*

Avant l'exil
Aux Français tu t'es rendu
Un autre destin t'attendais.
Libre, tu allas en Turquie,
Et ce que tu avais manqué sur terre
Tu le cherchas au ciel:
Dans l'exil
Tu te plongeas dans la mystique
Et l'amour de Dieu
Parmi les Soufis, en Syrie parmi les écrits
Tu retrouvais la paix.

Mais ta dame brune mit au monde
Ton fils guerrier, Abd El Malek,
et plus tard de lui naquit

عبد القادر

l'Emir Khaled.

Abd El Kader, elle ne périt point

Ta semence de combattant.

Gloire à toi, Abd El Kader, pour toujours!

Père de ta patrie,

Abd El kader, plus que roi tu fus Emir

¿Quién fue Abd El Kader?

Abd El Kader fundó el primer gran estado argelino, más organizado que el sistema de los deyes y beyes de los turcos y, habiendo tenido una formación religiosa de la fe Kadariya en un convento, en una *zawiya*, organizó el estado como si fuera una misión divina.

Nació en 1808 en Guetna al suroeste de la ciudad de Mascara. Proclamado Emir de los creyentes en 1832 se lanzó inmediatamente a la guerra contra los franceses que recién ocupaban Argel.

Durante quince años pudo ser el Señor del Oeste argelino ganando batallas y durante tres años los franceses le reconocieron el dominio de casi toda Argelia.

Creó un estado musulmán de bases islámicas y feudales, lo que no agradó mucho a los jefes de guerra y a los beréberes. Organizó un ejército moderno, pero en 1840 los franceses rompieron todos los acuerdos, y el hipócrita rey Luis Felipe de Francia dio la orden de conquistar todo el país.

Fue derrotado, y capturada su *smala* en 1843, huyó hacia Marruecos. Al principio tuvo el apoyo de los marroquíes, pudo dominar el Oranesado y ganar la batalla de Sidi Brahim, pero tras la derrota del ejército del

عبد القادر

sultán en la batalla de Isly, fue rechazado por su aliado, quien le abandonó.

Tuvo que entregarse a los franceses y su rey lo recluyó en la cárcel. Sería Napoleón III quien, al cabo de cinco años, siendo ya emperador, lo libertó.

Abd El Kader marchó hacia Turquía y Siria y ya en el exilio se dedicó a su gran pasión: el amor de Dios, a la mística. Recibió una condecoración del estado francés por haber impedido la matanza de cristianos por los Drusos en Siria, en 1860.

Abd El Kader

Abdaka
Así te llamó tu madre
Que proclamó hacia los cielos
“Eres mi águila, macho
subirás a lo más alto
Argelia nunca te olvidará.

Abdaka, ¡mira hacia las montañas!

“Las montañas son, para grandes águilas,
cuando más altas mejores.
Por esto a ti
no te conviene la llanura.

Abdaka, ¡quédate en las montañas!

Tu padre te enseñó
El uso del alfanje de acero
Del alfanje curvo
Del alfanje cortante
Igualmente te mostró
Tu padre, Muhyi Ed Din Al Hasani
Cómo andar a caballo

عبد القادر

Cómo atacar a caballo
Para mejor volver y preparar el ataque.

*Abd El Kader,
Hijo de un gran Jeque*

Aprendiste igualmente
A disparar de una mano
Con la mukala;
Luego, pasado el tiro,
A abrigarte en el flanco del caballo.

Abdaka, ¿ahora sabes combatir!

Sin embargo, fue en la *zawiya Kadariya*
Donde encontraste tu primera pasión
Cuando recibiste
La viva luz del Islam
Que será sed de tu vida
Y ardor de tus combates.
Ver a Dios
Alabar a Dios
Aprendiste.

Abd El Kader enta Zif Ed Din

Abd El Kader, eres Espada de la Fe.

Conociste a otras personas y aprendiste con ellas,
Pero allá en la llanura encontraste a la mujer amada.
Abdaka, tu amada te declaró:
“No debes vivir en la llanura, águila!
no te duermas en mis brazos”
así habló tu señora morena, la que tanto habrías de
amar.

Luego te dijo:
“Abd El kader,
Los enemigos en tropel
Invaden las llanuras,
Los hombres en todas partes mueren
Se compran las personas
Y se les quitan las tierras”.

“Bien claro, esos traidores franceses
Tienen plata y oro
Y muy buenas armas
Con sus creencias dudosas van,
Sin otra salida, a cristianizarnos.
Los débiles Turcos koruglís

عبد القادر

No fueron capaces de vencerlos
Pero tú con fuego interior
Vencerás⁷⁷.

Abadaka, ¡a la sublevación
Abdaka, ¡vete al combate!

Dos compañeros, diez compañeros
Cien compañeros
Diez mil combatientes
respondieron a tu llamada
Señor Abd El Kader
¡Jihad! ¡Jihad!
¡Fuera los rumíes cristianos!

Abd El Kader, eres grande
Pero más grande es Dios!

Una vez vencido
Pero no sometido.
De aquellas montañas del Oeste
Encontraste asilo en el país vecino
Y gracias al apoyo de los marroquíes
Lograste apoderarte de Argelia;

Provisionalmente los franceses
Te reconocieron.
Pero el hipócrita rey francés
Decidió
La conquista total de tu patria.
rompiendo todos los tratados y palabras
los franceses invadieron tu tierra amada.
Atacando por tierra y por mar.

Águila, ¡preparate en las montañas!
Águila, ¡reúne a tus caballeros!

Estabas en la llanura.
¡Malditas sean las llanuras!
Porque, desgraciadamente,
Con tus compañeros, tus guerreros
Reuniste a los niños y esposas en la smala,
Un poco de orgullo te llevó a olvidar
Que estas mujeres y estos niños
Causarían tu pérdida
Y en la llanura fuiste vencido
Y tus bienes y gentes capturados.

Abd El Kader, ¿porqué abandonaste tus montañas?
Abdaka, ¿tenías que permanecer en la sierra!

عبد القادر

Luego volviste de Marruecos
Andando por los Montes del Dahra
De vez en cuando bajabas
Como una águila. Quemaste
Los muros construidos por los cristianos
Las casas de los malditos Rumíes.

Los campesinos cábilas de Taogrit
Ain Serdun
Te alimentaron;
Los pastores de Sidi Musa, de Sidi Aisa
Te prepararon nidos en las grutas,
Pero tus alas endurecieron
Tomaste con pena tu vuelo
Y fuiste vencido en Sidi Musa.

*Abd El Kader,
La sangre pide sangre!*

De nuevo sublevaste el país
Al nombre de Allah.
Los franceses temblaron
Los Beréberes retrocedieron,
Pero Marruecos te abandonó.
Como una águila solitaria por todas partes por los
buitres fuiste perseguido;

*Abd El Kader, la verdad no es sólo el combate
La encontrarás en los libros y en tu cerebro.*

Antes de salir al exilio
Te rendiste a los franceses.
Libre, marchaste a Turquía
Y lo que no habías conseguido en la tierra
Lo buscaste en el cielo
En el exilio
Adentraste en la mística
Y el amor a Dios
Encontrando la paz
En medio de los Sufíes
Y entre los libros.
Pero tu morena señora
Te dio un hijo guerrero, Abd El Malek
Y él tuvo un hijo,
El Emir Khaled
Abd El Kader, no pereció
Tu semilla guerrera.

*Abd El Kader,
Más que rey, fuiste Emir
¡Gloria a ti, Abd El Kader,
Padre de tu patria!*

عبد القادر

عبد القادر

عبد القادر

هكذا نادتك أمك

التي صاحت بك نحو السماء

"أنت صقري"

ستصعد إلى العالي

الجزائر لن تتسك أبدا

عبد القادر انظر إلى الجبال

"الجبال جعلت للصقور الكبيرة

حينما تحلق في الأعالي"

لذلك فأنت لا تنسبك السهول

عبد القادر امكث في الجبال
أبوك علمك استخدام السيف الفولاذي
والسيف المحدث
والسيف القاطع
أبوك هو محي الدين الحسني
كيف تسير بالحصان
كيف تهاجم بالحصان

عبد القادر
يا ابن أحد الشيوخ العظام
تعلمت كذلك
الرماية بيد واحدة

بالمقلع

بعد ذلك بالرماية

عبد القادر الآن تعرف القتال
بالرغم من ذلك كان بالرواية الكبيرة
حيث وجدت أول
حينما تلقيت النور الحية للإسلام
التي ستكون مقر لحياتك
و حرارة معاركك
النظر إلى الله
المدح الله
تعلمت

عبد القادر أنت سيف الإسلام
عرفت أشخاص آخرين و تعلمت معهم
لكن في السهل وجدت المرأة الحبيبة
عبد القادر حبيبتك
"لا يجب أن تعيش في السهل صقرا!
لن تنام في أحضاني"

هكذا كلمتك سيدتك السمراء التي أحبتها كثيراً

بعد ذلك قالت لك

"عبد القادر الأعداء

يغزون السهول

الرجال يموتون في كل الأرجاء
الأشخاص يشترتون
و تترع منهم الأراضى"

بكل وضوح هؤلاء الخونة الفرنسيين
عندهم الفضة و الذهب
والسلاح الجيد
بمعتقداتهم المشكوك سيقومون
بدون مفر يحملنا إلى اعتناق المسيحية
هؤلاء الضعفاء الأتراك
لم يكونوا قادرين على هزيمتهم
لكن أنت بالحماس المشتعل بداخلك
ستهزمهم

عبد القادر إلى الثورة
عبد القادر إلى القتال
رفيقان، عشرة رفقاء
مائة رفيق

عشرة ألف مقاتل
أجابوا دعوتك
السيد عبد القادر
الجهاد! الجهاد!
إلى خارج البلاد أيها الروميين المسيحيين

عبد القادر أنت كبير

لكن الله اكبر

مهزوم

و لكن غير خاضع

عبر تلك الجبال في الغرب

وجدت ملجأ في البلد المجاور

و بفضل مساعدة المغاربة

استطعت السيطرة على الجزائر

الفرنسيين مؤقنا

اعترفوا بك

لكن الملك الفرنسي

قرر الغزو الشامل لوطنك
قاطعاً بذلك كل العهود و الكلمات
الفرنسيين غزوا أرضك الحبيبة
أرضاً و بحراً
يا صقر قهياً في الجبال
يا صقر اجمع حولك فرسانك

كنت في السهل
ملعونة هي السهول
لان للأسف
مع رفقاتك و فرسانك
جمعت الأبطال و النساء في

بعض من الغرور حملك على النسيان
أن هؤلاء النساء و هؤلاء الأطفال
سيسببان خسارتك
وفي السهل هزمت
و ممتلكاتك و ناسك تمت حوزتهم

عبد القادر لماذا غادرت جبالك؟
عبد القادر كان يجب أن تمكث

فيما بعد رجعت إلى المغرب
سيرا عبر جبال الضاهر
من وقت لآخر كنت تمهبط

كصقر. حرقت الأسوار المشيدة بأيدي المسيح
و البيوت الملعونة للروميين
فلاحين قبائل
عين سردون
أطعمك
و رعاة سيدي موسى و سيدي عيسى
اعدوا لك مأوى في
لكن اجنحتك اشتدت
أخذت بحسرة
و ذهبت منهزم من سيدي موسى

عبد القادر
الدم لا يطلب إلا الدم
من جديد
باسم الله
ارتعش الفرنسيين
و البربر
لكن هجرتك المغرب
و كصقر وحيد تتبعتك النسور من كل فج
عبد القادر الحقيقة ليست فقط القتال
ستجدها في الكتب وفي عقلك
قبل الخروج للمنفي
سلمت للفرنسيين

Idatz & Mintz
Literatur atalen sorta
aldizkariaren
42. zenbakiko separata